Счастье
*Янка Мавр
Перевёл с белорусского Владислав Артёмов*

Стоял один из тех летних дней, какие бывают, должно быть, только в Беларуси. Солнце светит изо всех сил, а жары нет: её «излишек» забирают и река, и заросли аира и камыша, и густые травы, и непролазный олешник да лозняк, и берёзы, и ели, и всяческая зелень, что живёт вокруг, дышит, шелестит и наполняет не только природу, но и душу человека. Не видать людей, не слыхать, но живого гула и стрёкота хватает и без них: одни кузнечики своим треском могут заглушить всех людей, а тут ещё кукуют желтобрюхие лягушки, заливаются суетливые птицы да гудят мясистые шмели.

Всем радостно в такой день. Радостно и мне. Радостно и вон тому мальчугану лет восьми, что спускается с горы, подпрыгивая на одной ноге да помахивая белой хворостиной.

Мы встречаемся с ним на мосту. Он приостанавливается и смотрит на меня так, словно хочет что-то сказать. Радость, счастье так и сияют из его голубых глаз. Я понимаю его. Если и я готов всех обнять в этот животворный день, то что же должно происходить в его маленьком чистом сердце? Я ласково улыбаюсь ему, киваю головой и говорю:

— Славно жить на свете, браток, а?

Личико мальчугана засветилось ещё радостней, но он ничего не сказал. Да и что он мог сказать? Мы и без слов понимали друг друга.

Я потихоньку шёл мимо, а мальчик, будто подсолнух, поворачивал следом за мной своё круглое личико. И из глаз его по-прежнему светилось счастье, и по-прежнему казалось, что он вот-вот что-то скажет. Скажет, что очень приятно в такой день босиком скакать по мосту да махать свежим прутиком, что в груди у него теперь очень тесно, что-то распирает изнутри, что весь свет прекрасный и добрый, да и вообще все дяди и тёти красивые и добрые... Он ничего не говорил только потому, что не умел высказать таких мыслей и ощущений. Да этого и не нужно было — я и так всё понимал. Разве я сам не был когда-то таким же, как он? Разве я сам не ощущал радости жизни? Особенно в такой чудесный день.

Я его понимал. Но он, по-видимому, об этом не догадывался, поскольку всё глядел мне в глаза, словно чего-то от меня ожидая. Он заливал меня своим счастьем, а я в ответ ничего не мог ему дать. Для него моей ласковой и приветливой улыбки было мало. Мне необходимо ему что-нибудь сказать. Но что? Что ему сказать, чтоб передать всю ту теплоту, которую я к нему испытываю? А мне осталось сделать всего один шаг — и мы разминёмся. Разминёмся, может, навсегда.

— Как тебя зовут? — сказал я наконец, чтоб только не молчать.

Сказал — и тут же покраснел от неловкости: мальчик ничего мне не ответил. Своим детским чутьём он, вероятно, понял, что слова эти сказаны просто так, лишь бы что-нибудь сказать. Мало того: его лицо перестало светиться, даже как-то обиженно покривилось. А потом... потом из груди его вырвался крик!..

Не один год прошёл с той поры, а голос мальчугана и теперь звучит в моих ушах. Это был голос обиженной детской души. В нём была и горечь, и разочарование, и надежды, и укор нам, взрослым и умным людям. Два слова было в этом крике:

— Дядя!.. Кепка!..

Но этого было довольно, чтобы понять, хоть и с опозданием, всю ту трагедию, которая разыгралась тут, на мосту, в этот радостный летний день.

У мальчугана на голове была новая кепочка, которую он надел, вероятно, в первый раз. Славная кепка, серая, лёгкая. Ведь это же из-за неё так чудесен день, а я этого и не знал. И солнце так щедро светит только для того, чтобы все издалека могли видеть кепку, а я не увидел её и вблизи. Один, всего только один шаг оставалось сделать — и вся встреча пошла бы прахом. Могла ли чуткая детская душа стерпеть такую несправедливость, такое холодное равнодушие?

И она не стерпела... Я почувствовал себя очень виноватым и бросился искупать свою вину.

— Ах, какая чудесная у тебя кепочка! — воскликнул я.— Покажи, покажи!

Глаза мальчугана снова засветились радостью.

Я снял с его головы кепку. Она и вправду хрустела, как жестяная.

Мальчик глядел на меня благодарными глазами, как на своего избавителя.

— Какой козырёк! И шнур! И две пуговки! — старался я.— А подкладка какая шелковистая! Кто купил?

— Мама! — с гордостью ответил мальчик. Обида была забыта.

И мы оба, снова счастливые, разошлись каждый своей дорогой.

1947 г.